



EURÓPSKY PARLAMENT

2014 - 2019

---

*Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci*

---

**2014/0408(COD)**

6.1.2015

## **POZMEŇUJÚCE NÁVRHY 48 - 178**

**Návrh správy**  
**Caterina Chinnici**  
(PE541.593v01-00)

k návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o procesných zárukách pre deti podozrivé alebo obvinené v trestnom konaní

(COM(2013)0822 – C7-0428/2013 – 2013/0408(COD))

AM\1043317SK.doc

PE544.335v01-00

**SK**

*Zjednotení v rozmanitosti*

**SK**



**Pozmeňujúci návrh 48**  
**Traian Ungureanu**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 4**

*Text predložený Komisiou*

(4) *Štokholmský program je do značnej miery zameraný na posilnenie práv jednotlivcov v trestnom konaní. Európska rada vyzvala v oddiele 2.4 Komisiu, aby predložila návrhy na postupné posilnenie<sup>22</sup> práv obvinených a podozrivých osôb.*

---

<sup>22</sup> Ú. v. EÚ C 291, 4.12.2009, s. 1.

*Pozmeňujúci návrh*

(4) *Dňa 30. novembra 2009 Rada prijala plán na posilnenie procesných práv osôb podozrivých a obvinených v trestnom konaní (ďalej len „plán procesných práv“). V pláne procesných práv sa uplatňuje postupný prístup a požaduje sa v ňom prijatie opatrení týkajúcich sa práva na preklad a tlmočenie, práva na poučenie o právach a informácie o obvineniach, práva na právne poradenstvo a právnu pomoc, práva na komunikáciu s príbuznými, zamestnávateľmi a konzulárnymi orgánmi a opatrení týkajúcich sa osobitných záruk pre podozrivé alebo obvinené osoby, ktoré sú zraniteľné. V pláne procesných práv sa zdôrazňuje, že poradie predmetných práv má len orientačný charakter, z čoho vyplýva, že tento plán je možné zmeniť v závislosti od priorít. Plán procesných práv je navrhnutý tak, aby fungoval ako celok; jeho prínosy sa v plnom rozsahu preukážu len vtedy, ak sa realizujú všetky jeho zložky.*

---

<sup>22</sup> Ú. v. EÚ C 291, 4.12.2009, s. 1.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Treba zachovať súlad s predchádzajúcimi opatreniami prijatými v rámci plánu procesných práv.*

**Pozmeňujúci návrh 49**  
**Traian Ungureanu**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 4 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*(4a) Európska rada 10. decembra 2009 privítala tento plán procesných práv a zaradila ho do Štokholmského programu – otvorenej a bezpečnej Európy, ktorá slúži občanom a chráni ich (bod 2.4.). Európska rada zdôraznila, že plán nie je vyčerpávajúci, pričom vyzvala Komisiu, aby preskúmala ďalšie prvky týkajúce sa minimálnych procesných práv podozrivých a obvinených osôb a posúdila, či je v záujme lepšej spolupráce v tejto oblasti potrebné zaoberať sa ďalšími otázkami, ako je napríklad prezumpcia nevinny.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Treba zachovať súlad s predchádzajúcimi opatreniami prijatými v rámci plánu procesných práv.*

**Pozmeňujúci návrh 50**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 6 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*(6a) Vo všetkých súdnych prípadoch týkajúcich sa detí by členské štáty mali presadzovať zásadu, že v prvom rade by sa mal brať ohľad na najlepší záujem dieťaťa.*

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 51**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 6 a (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*(6a) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa v rámci všetkých konaní zaobchádzalo s deťmi starostlivo, citlivo a s ohľadom na ich vek, osobitné potreby, vyspelosť a úroveň chápania a aby sa zohľadnili akékoľvek komunikačné problémy, ktoré by mohli mať. Trestné konania týkajúce sa detí by sa mali viesť spôsobom, ktorý nie je zastrášujúci a zohľadňuje potreby detí.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 52**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 6 b (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*(6b) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa s podozrivými alebo obvinenými deťmi zaobchádzalo rovnako, pričom osobitná pozornosť by sa mala venovať zraniteľným deťom.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 53**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 7 a (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(7a) Členským štátom sa odporúča, aby detom, ktoré sú účastníkmi trestného konania, poskytli primeranú podporu a pomoc v ich úsilí o opätovné začlenenie do spoločnosti, najmä tým, že prijímú opatrenia na predchádzanie diskriminácii podozrivých alebo obvinených detí z hľadiska prístupu k vzdelávaniu a na pracovný trh a opatrenia, ktorými zabránia ich odsúvaniu na okraj spoločnosti.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 54**  
**Gérard Deprez, Louis Michel**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 8**

*Text predložený Komisiou*

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať na deti, teda osoby, ktoré boli v čase, keď vzniklo podozrenie alebo došlo k ich obvineniu zo spáchania trestného činu, mladšie ako 18 rokov, **bez ohľadu na ich vek počas trestného konania do prijatia konečného rozsudku.**

*Pozmeňujúci návrh*

(8) Táto smernica by sa mala uplatňovať na deti, teda osoby, ktoré boli v čase, keď vzniklo podozrenie alebo došlo k ich obvineniu zo spáchania trestného činu, mladšie ako 18 rokov, **a to v každej fáze konania až do dosiahnutia veku 21 rokov.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Cieľom smernice je stanoviť osobitné záruky pre deti, pretože sa považujú za zraniteľné. Po dovŕšení 21. roku života už zraniteľnosť nepredstavuje relevantné hľadisko.*

**Pozmeňujúci návrh 55**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 8 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(8a)** *Členským štátom sa odporúča, aby stanovili minimálny vek trestnej zodpovednosti detí na hranici, ktorá najlepšie odráža ich emočnú, duševnú a intelektuálnu vyspelosť.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 56**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 9**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(9)** Táto smernica by sa mala **uplatňovať** aj pokiaľ ide o trestné činy, ktoré **tá istá podozrivá alebo obvinená osoba spáchala po dosiahnutí veku** 18 rokov a ktoré sú vyšetrované a stíhané spoločne, pretože sú neoddeliteľne spojené s trestnými činmi, v prípade ktorých sa **trestné konanie proti takejto osobe začalo viesť predtým, než dosiahla vek 18 rokov.**

**(9)** Táto smernica by sa mala **uplatňovať**, aj pokiaľ ide o trestné činy, ktoré **boli údajne spáchané po tom, čo vyšetrovaná alebo odsúdená osoba dosiahla** 18 rokov, **ak sú tieto trestné činy** vyšetrované a stíhané spoločne, pretože sú neoddeliteľne spojené s trestnými činmi, v prípade ktorých sa **uplatňuje táto smernica.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 57**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 10**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(10)** *Ak je osoba v čase, keď sa stane podozrivou alebo obvinenou osobou v*

*vypúšťa sa*

*trestnom konaní, staršia ako 18 rokov, členským štátom sa doporučuje uplatniť procesné záruky uvedené v tejto smernici, pokiaľ táto osoba nedosiahne vek 21 rokov.*

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 58**

**Gérard Deprez, Nathalie Griesbeck, Louis Michel, Marielle de Sarnez**

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 10**

*Text predložený Komisiou*

(10) Ak je osoba *v čase, keď sa stane* podozrivou alebo obvinenou osobou v trestnom konaní, *staršia ako* 18 rokov, *členským štátom sa doporučuje uplatniť procesné záruky uvedené v tejto smernici*, pokiaľ táto osoba nedosiahne vek 21 rokov.

*Pozmeňujúci návrh*

(10) Ak je osoba *staršia ako 18 rokov* podozrivou alebo obvinenou osobou v trestnom konaní *vo veci trestného činu, ktorý spáchala, keď ešte nemala* 18 rokov, *uplatňuje sa táto smernica*, pokiaľ táto osoba nedosiahne vek 21 rokov.

Or. fr

### **Pozmeňujúci návrh 59**

**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 11**

*Text predložený Komisiou*

(11) Členské štáty by mali určiť vek detí na základe vyhlásení dieťaťa, overenia ich občianskeho stavu, rešerše dokumentov, iných dôkazov, a ak takéto dôkazy nie sú k dispozícii alebo nie sú jednoznačné, na základe lekárskej prehliadky.

*Pozmeňujúci návrh*

(11) Členské štáty by mali určiť vek detí na základe vyhlásení dieťaťa, overenia ich občianskeho stavu, rešerše dokumentov, iných dôkazov, a ak takéto dôkazy nie sú k dispozícii alebo nie sú jednoznačné, na základe lekárskej prehliadky. *Lekárska prehliadka by mala byť krajným opatrením a mali by sa pri nej dôsledne rešpektovať práva dieťaťa, fyzická nedotknuteľnosť a ľudská dôstojnosť.*



**Pozmeňujúci návrh 60**  
**Dennis de Jong**  
 v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 12**

*Text predložený Komisiou*

(12) Táto smernica by sa mala implementovať pri zohľadnení ustanovení smernice 2012/13/EÚ a smernice 2013/48/EÚ. **Informácie týkajúce sa menej závažných trestných činov by sa mali poskytovať za tých istých podmienok, aké sú stanovené v článku 2 ods. 2 smernice 2012/13/EÚ. V tejto smernici sú však stanovené ďalšie doplňujúce záruky týkajúce sa informácií, ktoré sa majú poskytnúť nositeľovi rodičovských práv a povinností, a povinného prístupu k obhajcovi s cieľom zohľadniť osobitné potreby detí.**

*Pozmeňujúci návrh*

(12) Táto smernica by sa mala implementovať pri zohľadnení ustanovení smernice 2012/13/EÚ a smernice 2013/48/EÚ. **Mali by sa však poskytnúť aj informácie o menej závažných trestných činoch, s ohľadom na osobitnú zraniteľnosť detí.**

**Pozmeňujúci návrh 61**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 12**

*Text predložený Komisiou*

(12) Táto smernica by sa mala implementovať pri zohľadnení ustanovení smernice 2012/13/EÚ a smernice 2013/48/EÚ. **Informácie týkajúce sa menej závažných trestných činov by sa mali poskytovať za tých istých podmienok, aké sú stanovené v článku 2 ods. 2 smernice 2012/13/EÚ. V tejto smernici sú**

*Pozmeňujúci návrh*

(12) Táto smernica by sa mala implementovať pri zohľadnení ustanovení smernice 2012/13/EÚ a smernice 2013/48/EÚ. V tejto smernici sú však stanovené ďalšie doplňujúce záruky týkajúce sa informácií, ktoré sa majú poskytnúť nositeľovi rodičovských práv a povinností, a povinného prístupu k

však stanovené ďalšie doplňujúce záruky týkajúce sa informácií, ktoré sa majú poskytnúť nositeľovi rodičovských práv a povinností, a povinného prístupu k obhajcovi s cieľom zohľadniť osobitné potreby detí.

obhajcovi s cieľom zohľadniť osobitné potreby detí.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Rozsah menej závažných trestných činov, v prípade ktorých by bolo vylúčené právo na informácie, nie je jasný, mohol by však zahŕňať konania so závažnými dôsledkami pre dieťa. O obmedzení rozsahu je potrebné opätovne diskutovať s ohľadom na deti.*

#### **Pozmeňujúci návrh 62** **Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 13 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

***(13a) Deti by mali byť urýchlene a priamo informované o svojich právach v súvislosti s konaním, vznesenými obvineniami, možnými následkami a dostupnými opravnými prostriedkami. Tieto informácie by sa mali poskytnúť písomne a ústne, a to spôsobom primeraným ich veku a vyspelosti a v jazyku, ktorému rozumejú.***

Or. en

#### **Pozmeňujúci návrh 63** **Timothy Kirkhope** v mene skupiny ECR

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 16**

*Text predložený Komisiou*

(16) Deti by nemali mať možnosť vzdať sa svojho práva na obhajcu, pretože nie sú schopné v plnej miere pochopiť trestné konanie a porozumieť mu. Preto by prítomnosť alebo pomoc obhajcu mala byť v prípade detí povinná.

*Pozmeňujúci návrh*

(16) Deti by nemali mať možnosť vzdať sa svojho práva na obhajcu, pretože nie sú schopné v plnej miere pochopiť trestné konanie a porozumieť mu. Preto by prítomnosť alebo pomoc obhajcu mala byť v prípade detí povinná. ***Ak však dieťa odmietne prítomnosť obhajcu, mali by existovať výnimky, pod podmienkou, že sa uskutočnila plnohodnotná konzultácia a posúdenie a zohľadňuje sa najlepší záujem dieťaťa.***

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 64**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 16 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

***(16a) Ak má dieťaťu v súlade s touto smernicou poskytovať pomoc obhajca, ale žiadny obhajca nie je prítomný, príslušné orgány by mali výsluch dieťaťa na primeraný čas odložiť. Avšak vo výnimočných prípadoch a iba vo fáze prípravného konania, ak je naliehavo potrebné zabrániť závažným negatívnym dôsledkom pre život, slobodu alebo fyzickú nedotknutosť dieťaťa, príslušné orgány môžu prikróčiť k výsluchu okamžite.***

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 65**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 17**

*(17) V prípade relatívne menej závažných trestných činov má v niektorých členských štátoch právomoc ukladať tresty iné, ako je pozbavenie osobnej slobody, iný orgán ako prokurátor a súd s právomocou v trestných veciach. Môže ísť napríklad o dopravné priestupky páchané vo veľkom rozsahu, ktoré mohli byť uložené pri cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu ustanovuje uloženie trestu v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takýmto orgánom a existuje buď právo na opravný prostriedok alebo iná možnosť ako túto vec postúpiť súdu s právomocou v trestných veciach, potom by sa právo na povinný prístup k obhajcovi malo vzťahovať iba na konania o tomto opravnom prostriedku alebo v súvislosti s takýmto postúpením súdu. V niektorých členských štátoch môžu konania vzťahujúce sa na deti viesť prokurátori, ktorí môžu ukladať tresty. V takých konaniach by mali mať deti povinný prístup k obhajcovi.*

vypúšťa sa

Or. fr

#### Odôvodnenie

*Nebolo by správne automaticky nezabezpečovať povinný prístup k obhajcovi v prípade menej závažných trestných činov. Neexistujú trestné činy bez následkov na deti, ktoré by odôvodňovali nedodržanie ich práv.*

**Pozmeňujúci návrh 66**  
**Jean Lambert**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 17

*(17) V prípade relatívne menej závažných trestných činov má v niektorých členských štátoch právomoc ukladať tresty iné, ako je pozbavenie osobnej slobody, iný orgán ako prokurátor a súd s právomocou v trestných veciach. Môže ísť napríklad o dopravné priestupky páchané vo veľkom rozsahu, ktoré mohli byť uložené pri cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu ustanovuje uloženie trestu v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takýmto orgánom a existuje buď právo na opravný prostriedok alebo iná možnosť ako túto vec postúpiť súdu s právomocou v trestných veciach, potom by sa právo na povinný prístup k obhajcovi malo vzťahovať iba na konania o tomto opravnom prostriedku alebo v súvislosti s takýmto postúpením súdu. V niektorých členských štátoch môžu konania vzťahujúce sa na deti viesť prokurátori, ktorí môžu ukladať tresty. V takých konaniach by mali mať deti povinný prístup k obhajcovi.*

vypúšťa sa

Or. en

#### Odôvodnenie

*Rozsah menej závažných trestných činov, v prípade ktorých by bolo vylúčené právo na informácie, nie je jasný, mohol by však zahŕňať konania so závažnými dôsledkami pre dieťa. O obmedzení rozsahu je potrebné opätovne diskutovať s ohľadom na deti.*

#### **Pozmeňujúci návrh 67**

**Dennis de Jong**

v mene skupiny GUE/NGL

Návrh smernice

Odôvodnenie 17

*Text predložený Komisiou*

(17) V prípade relatívne menej závažných trestných činov má v niektorých členských štátoch právomoc ukladať tresty iné, ako je pozbavenie osobnej slobody, iný orgán ako prokurátor a súd s právomocou v trestných veciach. Môže ísť napríklad o dopravné priestupky páchané vo veľkom rozsahu, ktoré mohli byť uložené pri cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu ustanovuje uloženie trestu v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takýmto orgánom a existuje buď právo na opravný prostriedok alebo iná **možnosť** ako túto vec postúpiť súdu s právomocou v trestných veciach, **potom by sa** právo na povinný prístup k obhajcovi malo vzťahovať **iba** na konania o tomto opravnom prostriedku alebo v súvislosti s takýmto postúpením súdu. V niektorých členských štátoch môžu konania vzťahujúce sa na deti viesť prokurátori, ktorí môžu ukladať tresty. V takých konaniach by mali mať deti povinný prístup k obhajcovi.

*Pozmeňujúci návrh*

(17) V prípade relatívne menej závažných trestných činov má v niektorých členských štátoch právomoc ukladať tresty iné, ako je pozbavenie osobnej slobody, iný orgán ako prokurátor a súd s právomocou v trestných veciach. Môže ísť napríklad o dopravné priestupky páchané vo veľkom rozsahu, ktoré mohli byť uložené pri cestnej kontrole. V takýchto situáciách by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak **však** právo členského štátu ustanovuje uloženie trestu v súvislosti s menej závažnými trestnými činmi takýmto orgánom a existuje buď právo na opravný prostriedok alebo iná **možnosť**, ako túto vec postúpiť súdu s právomocou v trestných veciach, právo na povinný prístup k obhajcovi **by sa v každom prípade** malo vzťahovať na konania o tomto opravnom prostriedku alebo v súvislosti s takýmto postúpením súdu. V niektorých členských štátoch môžu konania vzťahujúce sa na deti viesť prokurátori, ktorí môžu ukladať tresty. V takých konaniach by mali mať deti povinný prístup k obhajcovi.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 68**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 18**

*Text predložený Komisiou*

**(18) V niektorých členských štátoch sa za trestné činy považujú niektoré menej závažné priestupky, najmä menej závažné dopravné priestupky, menej závažné priestupky týkajúce sa všeobecne**

*Pozmeňujúci návrh*

**vypúšťa sa**

*záväzných nariadení obcí a menej závažné priestupky voči verejnému poriadku. V prípade týchto menej závažných trestných činov by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu stanovuje, že pozbavenie osobnej slobody nemožno použiť ako trest v prípade menej závažných trestných činov, právo na povinný prístup k obhajcovi by sa teda malo uplatniť len pri konaniach na súde s právomocou v trestných veciach.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Nebolo by správne automaticky nezabezpečovať povinný prístup k obhajcovi v prípade menej závažných trestných činov. Neexistujú trestné činy bez následkov na deti, ktoré by odôvodňovali nedodržanie ich práv.*

#### **Pozmeňujúci návrh 69**

**Jean Lambert**

Návrh smernice

Odôvodnenie 18

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*(18) V niektorých členských štátoch sa za trestné činy považujú niektoré menej závažné priestupky, najmä menej závažné dopravné priestupky, menej závažné priestupky týkajúce sa všeobecne záväzných nariadení obcí a menej závažné priestupky voči verejnému poriadku. V prípade týchto menej závažných trestných činov by bolo neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu stanovuje, že pozbavenie osobnej slobody nemožno použiť ako trest v prípade menej závažných trestných činov, právo na povinný prístup k obhajcovi by*

*vypúšťa sa*

*sa teda malo uplatniť len pri konaniach na súde s právomocou v trestných veciach.*

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Rozsah menej závažných trestných činov, v prípade ktorých by bolo vylúčené právo na informácie, nie je jasný, mohol by však zahŕňať konania so závažnými dôsledkami pre dieťa. O obmedzení rozsahu je potrebné opätovne diskutovať s ohľadom na deti.*

### **Pozmeňujúci návrh 70** **Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Návrh smernice** **Odôvodnenie 18**

##### *Text predložený Komisiou*

(18) V niektorých členských štátoch sa za trestné činy považujú niektoré menej závažné priestupky, najmä menej závažné dopravné priestupky, menej závažné priestupky týkajúce sa všeobecne záväzných nariadení obcí a menej závažné priestupky voči verejnému poriadku. V prípade týchto menej závažných trestných činov by **bolo** neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu stanovuje, že pozbavenie osobnej slobody nemožno použiť ako trest v prípade menej závažných trestných činov, právo na povinný prístup k obhajcovi by sa teda **malo** uplatniť len pri konaniach na súde s právomocou v trestných veciach.

##### *Pozmeňujúci návrh*

(18) V niektorých členských štátoch sa za trestné činy považujú niektoré menej závažné priestupky, najmä menej závažné dopravné priestupky, menej závažné priestupky týkajúce sa všeobecne záväzných nariadení obcí a menej závažné priestupky voči verejnému poriadku. V prípade týchto menej závažných trestných činov by **mohlo byť** neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zaručili povinný prístup k obhajcovi. Ak právo členského štátu stanovuje, že pozbavenie osobnej slobody nemožno použiť ako trest v prípade menej závažných trestných činov, právo na povinný prístup k obhajcovi by sa teda **mohlo** uplatniť len pri konaniach na súde s právomocou v trestných veciach.

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 71** **Pál Csáky, Kinga Gál**



**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 18 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(18a)** Členské štáty by v súlade so základnými zásadami svojich právnych systémov mali prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, aby ich príslušné vnútroštátne orgány boli oprávnené trestne nestíhať ani neukladať tresty v prípade detských obetí obchodovania s ľuďmi, ktoré boli zapojené do trestnej činnosti, ak boli k páchaniu tejto trestnej činnosti donútené v priamej súvislosti s tým, že boli vystavené obchodovania s ľuďmi.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 72**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 18 b (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(18b)** Členské štáty by mali zväziť zamedzenie kriminalizácii detí za skutky, ktoré sa nepovažujú za trestný čin ani nie sú sankcionované, ak ich spácha dospelá osoba.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 73**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 20**

*Text predložený Komisiou*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, malo by mať dieťa **prístup k** lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.

*Pozmeňujúci návrh*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť, **blaho a zdravie** dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, malo by mať dieťa **možnosť prístupu k lekárskej starostlivosti a v prípade potreby byť podrobené** lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 74**  
**Anna Maria Corazza Bildt**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 20**

*Text predložený Komisiou*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, malo by mať dieťa prístup k lekárskej prehliadke. **Lekársku prehliadku** by mal vykonať lekár.

*Pozmeňujúci návrh*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, **a posúdil sa jeho fyzický a duševný stav**, malo by mať dieťa prístup k lekárskej prehliadke. **Lekárska prehliadka** by **mala byť čo najmenej invazívna** a mal **by ju** vykonať **kvalifikovaný** lekár.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 75**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 20**

*Text predložený Komisiou*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, malo by mať dieťa prístup k

*Pozmeňujúci návrh*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo zatknuté alebo zadržané, **a aby sa posúdil jeho celkový**

lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.

*fyzický a duševný stav a akékoľvek zdravotné potreby a určilo sa, či ho možno podrobiť výsluchu alebo iným formám vyšetrovania či získavania dôkazov alebo prípadne iným prijatým či plánovaným opatreniam týkajúcim sa jeho osoby, malo by mať dieťa prístup k lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 76**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 20**

*Text predložený Komisiou*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo **zatkuté alebo zadržané**, malo by mať dieťa prístup k lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.

*Pozmeňujúci návrh*

(20) Aby sa zabezpečila nedotknuteľnosť dieťaťa, ktoré bolo **pozbavené osobnej slobody vrátane zatknutia, zadržania alebo uväznenia, a aby sa posúdil jeho celkový fyzický a duševný stav a akékoľvek zdravotné potreby a určilo sa, či ho možno podrobiť vypočúvaniu alebo iným formám vyšetrovania či získavania dôkazov alebo prípadne iným prijatým či plánovaným opatreniam týkajúcim sa jeho osoby**, malo by mať dieťa prístup k lekárskej prehliadke. Lekársku prehliadku by mal vykonať lekár.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 77**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 21**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

(21) *Aby sa zabezpečila dostatočná ochrana* detí, ktoré nie sú vždy schopné pochopiť obsah výsluchov, ktoré sa s nimi vedú, *a aby* sa predišlo možnému spochybneniu obsahu výsluchu a tým jeho zbytočnému opakovaniu, výsluch detí by sa mal audiovizuálne zaznamenávať. *Netýka sa to výsluchu potrebného na zistenie totožnosti dieťaťa.*

(21) *Keďže deti sú mimoriadne zraniteľné, výsluch sa môže vnímať ako traumatický, a preto je dôležité, aby ho viedli vyškolení odborníci s ohľadom na vek dieťaťa, jeho vyspelosť, úroveň chápania a akékoľvek prípadné komunikačné ťažkosti. Výsluch by mal prebiehať v prítomnosti obhajcu a na žiadosť dieťaťa/alebo ak je to v jeho záujme aj v prítomnosti nositeľa rodičovských práv a povinností, v prípade potreby aj v prítomnosti špecializovaných odborníkov. Nevyhnutnou zárukou je podrobná dokumentácia a audiovizuálny záznam výsluchu, ktoré zaručia jeho náležitý priebeh a zabezpečia dostatočnú ochranu* detí, ktoré nie sú vždy schopné pochopiť obsah výsluchov, ktoré sa s nimi vedú. *Aby* sa predišlo možnému spochybneniu obsahu výsluchu, a tým jeho zbytočnému opakovaniu, výsluch detí by sa *teda* mal audiovizuálne zaznamenávať.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 78**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 21**

*Text predložený Komisiou*

(21) Aby sa zabezpečila dostatočná ochrana detí, ktoré nie sú vždy schopné pochopiť obsah výsluchov, ktoré sa s nimi vedú, a aby sa predišlo možnému spochybneniu obsahu výsluchu a tým jeho zbytočnému opakovaniu, výsluch detí by sa mal audiovizuálne zaznamenávať. Netýka sa to výsluchu potrebného na zistenie totožnosti dieťaťa.

*Pozmeňujúci návrh*

(21) Aby sa zabezpečila dostatočná ochrana detí, ktoré nie sú vždy schopné pochopiť obsah výsluchov, ktoré sa s nimi vedú, a aby sa predišlo možnému spochybneniu obsahu výsluchu a tým jeho zbytočnému opakovaniu, výsluch detí by sa mal audiovizuálne zaznamenávať, *ak je to potrebné, primerané a možné*. Netýka sa to výsluchu potrebného na zistenie totožnosti dieťaťa.

**Pozmeňujúci návrh 79**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 22**

*Text predložený Komisiou*

(22) Bolo by však neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zabezpečili audiovizuálny záznam za každých okolností. Je potrebné riadne zohľadniť komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody pred odsúdením, každý výsluch dieťaťa by sa mal audiovizuálne zaznamenať.

*Pozmeňujúci návrh*

(22) Bolo by však neprimerané požadovať, aby príslušné orgány zabezpečili audiovizuálny záznam za každých okolností, ***najmä v prípade menej závažných trestných činov***. Je potrebné riadne zohľadniť komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody pred odsúdením, každý výsluch dieťaťa by sa mal audiovizuálne zaznamenať.

**Pozmeňujúci návrh 80**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 23**

*Text predložený Komisiou*

(23) K takýmto audiovizuálnym záznamom majú prístup iba justičné orgány a strany konania. ***Okrem toho by sa výsluch detí mal vykonávať spôsobom, ktorý zohľadňuje ich vek a úroveň vyspelosti.***

*Pozmeňujúci návrh*

(23) K takýmto audiovizuálnym záznamom majú prístup iba justičné orgány a strany konania.

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci návrh by sa mal vnímať v spojitosti s navrhovanou zmenou článku 9*

smernice, ktorá by mala obsahovať druhú vetu uvedeného bodu odôvodnenia č. 23.

**Pozmeňujúci návrh 81**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 25**

*Text predložený Komisiou*

(25) Pokiaľ ide o pozbavenie osobnej slobody, deti sa nachádzajú v osobitne zraniteľnej pozícii. Osobitné úsilie by sa malo vynaložiť na to, aby sa zabránilo pozbaveniu osobnej slobody detí vzhľadom na súvisiace riziká pre ich fyzický, duševný a sociálny vývoj. Príslušné orgány by mali zvážiť prijatie alternatívnych opatrení a zaviesť takéto opatrenia kedykoľvek to bude v najlepšom záujme dieťaťa. Medzi takéto opatrenia môže patriť povinnosť hlásiť sa príslušnému orgánu, obmedzenie kontaktu s určitými osobami, požiadavka podrobenia sa terapeutickému liečbe alebo liečbe závislosti a účasť na výchovných opatreniach.

*Pozmeňujúci návrh*

(25) Pokiaľ ide o pozbavenie osobnej slobody, deti sa nachádzajú v osobitne zraniteľnej pozícii. Osobitné úsilie by sa malo vynaložiť na to, aby sa zabránilo pozbaveniu osobnej slobody detí vzhľadom na súvisiace riziká pre ich fyzický, duševný a sociálny vývoj **a vzhľadom na to, že je tak závažne ohrozená ich reintegrácia do spoločnosti. Pozbavenie osobnej slobody by sa teda malo využívať ako posledné možné opatrenie a na čo najkratšie možné obdobie.** Príslušné orgány by mali zvážiť prijatie alternatívnych opatrení a zaviesť takéto opatrenia kedykoľvek to bude v najlepšom záujme dieťaťa. Medzi takéto opatrenia môže patriť povinnosť hlásiť sa príslušnému orgánu, obmedzenie kontaktu s určitými osobami, požiadavka podrobenia sa terapeutickému liečbe alebo liečbe závislosti a účasť na výchovných opatreniach.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 82**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 25**

*Text predložený Komisiou*

(25) Pokiaľ ide o pozbavenie osobnej

*Pozmeňujúci návrh*

(25) Pokiaľ ide o pozbavenie osobnej

slobody, deti sa nachádzajú v osobitne zraniteľnej pozícii. Osobitné úsilie by sa malo vynaložiť na to, aby sa zabránilo pozbaveniu osobnej slobody detí vzhľadom na súvisiace riziká pre ich fyzický, duševný a sociálny vývoj. Príslušné orgány by mali zvážiť prijatie alternatívnych opatrení a zaviesť takéto **opatrenia** kedykoľvek to bude v najlepšom záujme dieťaťa. Medzi takéto opatrenia môže patriť povinnosť hlásiť sa príslušnému orgánu, obmedzenie kontaktu s určitými osobami, požiadavka podrobenia sa terapeutickému liečbe alebo liečbe závislosti a účasť na výchovných opatreniach.

slobody, deti sa nachádzajú v osobitne zraniteľnej pozícii. Osobitné úsilie by sa malo vynaložiť na to, aby sa zabránilo pozbaveniu osobnej slobody detí vzhľadom na súvisiace riziká pre ich fyzický, duševný a sociálny vývoj. Príslušné orgány by mali zvážiť prijatie alternatívnych opatrení a zaviesť takéto **opatrenia**, kedykoľvek to bude v najlepšom záujme dieťaťa **a vhodné vzhľadom na povahu trestného činu a hrozbu pre bezpečnosť verejnosti aj dieťaťa**. Medzi takéto opatrenia môže patriť povinnosť hlásiť sa príslušnému orgánu, obmedzenie kontaktu s určitými osobami, požiadavka podrobenia sa terapeutickému liečbe alebo liečbe závislosti a účasť na výchovných opatreniach.

Or. en

### Pozmeňujúci návrh 83

**Timothy Kirkhope**

v mene skupiny ECR

#### Návrh smernice

#### Odôvodnenie 26

*Text predložený Komisiou*

(26) Ak sú deti pozbavené osobnej slobody, mali by sa na ne vzťahovať osobitné ochranné opatrenia. Mali by byť najmä umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťaťa, a to v súlade s článkom 37 písm. c) Dohovoru OSN o právach dieťaťa. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, **mala by existovať možnosť, aby v odôvodnených prípadoch takáto osoba zostala umiestnená oddelene počas pozbavenia osobnej slobody pri zohľadnení individuálnych okolností prípadu**. Osobitnú pozornosť je potrebné venovať spôsobu zaobchádzania s deťmi pozbavenými osobnej slobody vzhľadom

*Pozmeňujúci návrh*

(26) Ak sú deti pozbavené osobnej slobody, mali by sa na ne vzťahovať osobitné ochranné opatrenia. Mali by byť najmä **vždy** umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa **za výnimočných okolností** nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťaťa, a to v súlade s článkom 37 písm. c) Dohovoru Organizácie Spojených národov o právach dieťaťa. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, **malo by mu byť poskytnuté prechodné obdobie na premiestnenie do zariadení na výkon väzby pre dospelé osoby**. Osobitnú pozornosť je potrebné venovať spôsobu zaobchádzania s deťmi pozbavenými osobnej slobody vzhľadom na ich

na ich prirodzenú zraniteľnosť. Deti by mali mať prístup k vzdelávacím zariadeniam podľa ich potrieb.

prirodzenú zraniteľnosť. Deti by mali mať prístup k vzdelávacím zariadeniam podľa ich potrieb.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 84**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 26 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(26a) Deti pozbavené osobnej slobody by mali mať najmä právo na pravidelný a zmysluplný kontakt s rodičmi, rodinou a priateľmi prostredníctvom návštev a korešpondencie, okrem prípadov, keď je v najlepšom záujme dieťaťa a spravodlivosti nevyhnutné uplatniť výnimočné obmedzenia.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 85**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 28**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. **Vo** výnimočných prípadoch **môže** súd po tom, ako **riadne** zohľadnil najlepšie záujmy dieťaťa, **rozhodnúť, že** prerokovanie **veci by malo byť verejné.**

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. **Len vo** výnimočných prípadoch **by mal mat'** súd po tom, ako zohľadnil najlepšie záujmy dieťaťa, **možnosť uskutočniť verejné** prerokovanie. **Členské štáty by sa mali usilovať chrániť súkromný život detí v súvislosti s trestným konaním a jeho dôsledkami, aj so zreteľom na prípadné priestupky spáchané prostredníctvom**



*komunikačných prostriedkov vrátane internetu, a na základe opatrení proti diskriminácii a marginalizácii by mali tiež uľahčiť reintegráciu detí, ktoré sú účastníkmi trestného konania, do spoločnosti.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci návrh nadväzuje na pozmeňujúci návrh č. 17, ktorý predložila spravodajkyňa. Výraz „výnimočných“, použitý v pôvodnom návrhu Komisie, by sa mal zachovať.*

**Pozmeňujúci návrh 86**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 28**

#### *Text predložený Komisiou*

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. *Vo* výnimočných prípadoch *môže* súd *potom, ako riadne zohľadnil najlepšie záujmy dieťa, rozhodnúť, že* prerokovanie *veci by malo byť verejné.*

#### *Pozmeňujúci návrh*

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. *Len vo* výnimočných prípadoch, *ak je to v najlepšom záujme dieťa, by mal mať* súd *možnosť uskutočniť verejné* prerokovanie. *Členské štáty by sa mali usilovať chrániť súkromný život detí v súvislosti s trestným konaním a jeho dôsledkami, aj so zreteľom na prípadné priestupky spáchané prostredníctvom komunikačných prostriedkov vrátane internetu. Členské štáty by mali uľahčiť reintegráciu detí, ktoré sú účastníkmi trestného konania, do spoločnosti a mali by aktívne prijímať kroky na predchádzanie diskriminácii a marginalizácii takýchto detí.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 87**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 28**

*Text predložený Komisiou*

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. *Vo* výnimočných prípadoch *môže* súd *po tom, ako riadne zohľadnil najlepšie záujmy dieťa, rozhodnúť, že* prerokovanie *veci by malo byť verejné.*

*Pozmeňujúci návrh*

(28) Deti by mali byť súdené s vylúčením verejnosti, aby sa chránilo ich súkromie a uľahčila sa ich reintegrácia do spoločnosti. *Len vo* výnimočných prípadoch, *ak je to v záujme dieťa, by mal mať súd možnosť uskutočniť verejné* prerokovanie. *Proti takémuto rozhodnutiu by malo mať dieťa možnosť odvolať sa.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 88**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 28 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*(28a) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby sa nesprístupnili ani nezverejnili žiadne informácie ani osobné údaje, ktoré by mohli odhaliť alebo nepriamo umožniť prezradenie totožnosti dieťa, vrátane vyobrazenia dieťa a jeho rodiny. Členské štáty by sa mali aj prijatím primeraných opatrení usilovať predísť tomu, aby komunikačné prostriedky vrátane internetu narušovali súkromie detí v súvislosti s trestným konaním a jeho dôsledkami.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 89**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 28 b (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(28b)** *Členské štáty by mali zabezpečiť, aby prenos záznamov alebo dokumentov s osobnými a citlivými údajmi o deťoch prebiehal v súlade s príslušnými právnymi predpismi na ochranu údajov.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 90**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Odôvodnenie 28 c (nové)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(28c)** *Členské štáty by mali zvážiť možnosť zabezpečiť, aby sa ochrana súkromia stanovená v tejto smernici predĺžila, keď dieťa dovŕši 18 rokov, ako aj počas celého jeho života, a tak sa predišlo stigmatizácii, predsudkom a/alebo sprísneniu rozsudkov v budúcnosti.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 91**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

Návrh smernice  
Odôvodnenie 29

*Text predložený Komisiou*

(29) Aby sa zabezpečila riadna pomoc a podpora pre deti, mali by mať nositeľ rodičovských práv a povinností alebo iná vhodná dospelá osoba prístup na súdne prerokovanie vecí, ktoré sa vzťahuje na podozrivé alebo obvinené dieťa.

*Pozmeňujúci návrh*

(29) Aby sa zabezpečila riadna pomoc a podpora pre deti, mali by mať nositeľ rodičovských práv a povinností, **zákonný zástupca** alebo iná vhodná dospelá osoba prístup na súdne prerokovanie vecí, ktoré sa vzťahuje na podozrivé alebo obvinené dieťa, **ak sa usúdi, že je to v najlepšom záujme dieťaťa**.

Or. en

## **Pozmeňujúci návrh 92**

**Timothy Kirkhope**

v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 30**

*Text predložený Komisiou*

(30) Právo obvinenej osoby osobne sa zúčastniť na konaní pred súdom vychádza z práva na spravodlivé súdne konanie ustanoveného v článku 6 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, **ako ho vykladá Európsky súd pre ľudské práva**.

*Pozmeňujúci návrh*

(30) Právo obvinenej osoby osobne sa zúčastniť na konaní pred súdom vychádza z práva na spravodlivé súdne konanie ustanoveného v článku 6 Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd.

Or. en

## **Pozmeňujúci návrh 93**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**

**Odôvodnenie 30 a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(30a) Členské štáty by mali zabezpečiť, aby deti mali právo osobne sa zúčastniť na konaní pred súdom, a ak sa usúdi, že**

*konaniu dostatočne rozumejú, mali by im členské štáty zabezpečiť možnosť aktívnej účasti vrátane príležitosti na vypočutie a vyjadrenie ich názorov. Sudcovia by mali vzhľadom na vek a vyspelosť dieťaťa primerane zvážiť jeho názory a postoje. Detom by sa mali poskytnúť všetky potrebné informácie o účinnom využití ich práva byť vypočuté.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 94**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 33**

*Text predložený Komisiou*

(33) Je potrebné, aby členské štáty zbierali údaje týkajúce sa uplatňovania práv stanovených v tejto smernici na účely monitorovania a hodnotenia účinnosti tejto smernice. Relevantné údaje zahŕňajú údaje zaznamenané justičnými orgánmi a orgánmi presadzovania práva a, pokiaľ je to možné, administratívne údaje zhromaždené orgánmi zdravotnej a sociálnej starostlivosti a **týkajú** sa práv stanovených v tejto smernici, **najmä v súvislosti s počtom detí, ktoré mali prístup k obhajcovi, počtom vykonaných individuálnych posúdení, počtom audiovizuálne zaznamenaných výsluchov a počtom detí pozbavených osobnej slobody.**

*Pozmeňujúci návrh*

(33) Je potrebné, aby členské štáty zbierali údaje týkajúce sa uplatňovania práv stanovených v tejto smernici na účely monitorovania a hodnotenia účinnosti tejto smernice. Relevantné údaje zahŕňajú údaje zaznamenané justičnými orgánmi a orgánmi presadzovania práva a, pokiaľ je to možné, administratívne údaje zhromaždené orgánmi zdravotnej a sociálnej starostlivosti a **týkajúce** sa práv stanovených v tejto smernici.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 95**  
**Tomáš Zdechovský**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 33**

*Text predložený Komisiou*

(33) Je potrebné, aby členské štáty zbierali údaje týkajúce sa uplatňovania práv stanovených v tejto smernici na účely monitorovania a hodnotenia účinnosti tejto smernice. Relevantné údaje zahŕňajú údaje zaznamenané justičnými orgánmi a orgánmi presadzovania práva a, pokiaľ je to možné, administratívne údaje zhromaždené orgánmi zdravotnej a sociálnej starostlivosti a **týkajú** sa práv stanovených v tejto smernici, **najmä v súvislosti s počtom detí, ktoré mali prístup k obhajcovi, počtom vykonaných individuálnych posúdení, počtom audiovizuálne zaznamenaných výsluchov a počtom detí pozbavených osobnej slobody.**

*Pozmeňujúci návrh*

(33) Je potrebné, aby členské štáty zbierali údaje týkajúce sa uplatňovania práv stanovených v tejto smernici na účely monitorovania a hodnotenia účinnosti tejto smernice. Relevantné údaje zahŕňajú údaje zaznamenané justičnými orgánmi a orgánmi presadzovania práva a, pokiaľ je to možné, administratívne údaje zhromaždené orgánmi zdravotnej a sociálnej starostlivosti a **týkajúce** sa práv stanovených v tejto smernici.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vypustený text sa doslovne opakuje v článku 20 ods. 2 navrhovanej smernice. Podľa pokynov Spoločnej praktickej príručky pre tvorbu legislatívy EÚ je vhodné vyhýbať sa opakovaniu rovnakého textu na dvoch miestach tohto istého právne záväzného dokumentu, napríklad smernice.*

**Pozmeňujúci návrh 96**  
**Tomáš Zdechovský**

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 34**

*Text predložený Komisiou*

(34) Táto smernica podporuje základné práva a zásady, ako sú uznané v Charte základných práv Európskej únie a Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd, **vrátane zákazu**

*Pozmeňujúci návrh*

(34) Táto smernica podporuje základné práva a zásady, ako sú uznané v Charte základných práv Európskej únie a Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd. Táto smernica

*mučenia a neľudského a ponižujúceho zaobchádzania, práva na slobodu a bezpečnosť, rešpektovania súkromného a rodinného života, práva na nedotknuteľnosť osoby, práv dieťaťa, integrácie zdravotne postihnutých osôb, práva na účinný právny prostriedok nápravy a spravodlivé súdne konanie, prezumpcie neviny a práva na obhajobu.*

Táto smernica by sa mala vykonávať v súlade s týmito právami a zásadami.

by sa mala vykonávať v súlade s týmito právami a zásadami.

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Vypustený text je nadbytočný, pretože je opisom obsahu charty a dohovoru. Zároveň je máťúci, pretože nie je jasné, ako táto smernica podporuje ďalšie práva uvedené v charte a dohovore: znamená to, že podporuje práva vo vypustenom texte viac ako iné? Navrhnutie právneho textu, ktorý vyvoláva právnu neistotu, nie je v súlade s pokynmi Spoločnej praktickej príručky pre tvorbu legislatívy EÚ.*

**Pozmeňujúci návrh 97**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 35**

#### *Text predložený Komisiou*

(35) Touto smernicou sa stanovujú minimálne pravidlá. Členské štáty môžu rozšíriť práva stanovené v tejto smernici s cieľom poskytnúť vyššiu úroveň ochrany. Takáto vysoká úroveň ochrany by nemala predstavovať prekážku pre vzájomné uznávanie justičných rozhodnutí, ktoré majú tieto minimálne pravidlá uľahčovať. Úroveň ochrany by nikdy nemala byť nižšia než normy stanovené v Charte základných práv Európskej únie alebo v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd, **ako sú vykladané v judikatúre Súdneho dvora**

#### *Pozmeňujúci návrh*

(35) Touto smernicou sa stanovujú minimálne pravidlá. Členské štáty môžu rozšíriť práva stanovené v tejto smernici s cieľom poskytnúť vyššiu úroveň ochrany. Takáto vysoká úroveň ochrany by nemala predstavovať prekážku pre vzájomné uznávanie justičných rozhodnutí, ktoré majú tieto minimálne pravidlá uľahčovať. Úroveň ochrany by nikdy nemala byť nižšia než normy stanovené **v tejto smernici**, v Charte základných práv Európskej únie alebo v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd.

**Pozmeňujúci návrh 98**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Odôvodnenie 36**

*Text predložený Komisiou*

(36) Keďže cieľ tejto smernice, ktorým je **ustanovenie spoločných minimálnych noriem týkajúcich** sa procesných záruk pre podozrivé alebo obvinené deti v trestnom konaní, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodu rozsahu tohto opatrenia ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity stanovenou v článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality stanovenou v uvedenom článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.

*Pozmeňujúci návrh*

(36) Keďže cieľ tejto smernice, ktorým je **ustanoviť v celej Európskej únii spoločné minimálne normy týkajúce** sa procesných záruk pre podozrivé alebo obvinené deti v trestnom konaní, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodu rozsahu tohto opatrenia ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Únie, môže Únia prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity stanovenou v článku 5 Zmluvy o Európskej únii. V súlade so zásadou proporcionality stanovenou v uvedenom článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.

**Pozmeňujúci návrh 99**  
**Gérard Deprez, Louis Michel**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Táto smernica sa uplatňuje na deti, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie, od chvíle, kedy sa stanú podozrivými alebo obvinenými zo spáchania trestného činu, až do chvíle **ukončenia trestného konania**.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Táto smernica sa uplatňuje na deti, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie, od chvíle, kedy sa stanú podozrivými alebo obvinenými zo spáchania trestného činu, **a to vo všetkých fázach konania**, až do



chvíle, *keď dosiahnu vek 21 rokov.*

Or. fr

#### *Odôvodnenie*

*Cieľom smernice je stanoviť osobitné záruky pre deti, pretože sa považujú za zraniteľné. Po dovŕšení 21. roku života už zraniteľnosť nepredstavuje relevantné hľadisko.*

### **Pozmeňujúci návrh 100** **Elissavet Vozemberg**

#### **Návrh smernice** **Článok 2 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Táto smernica sa uplatňuje na deti, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie, od chvíle, kedy sa stanú podozrivými alebo obvinenými zo spáchania trestného činu, až do chvíle ukončenia trestného konania.

##### *Pozmeňujúci návrh*

1. Táto smernica sa uplatňuje na deti, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie, od chvíle, kedy sa stanú podozrivými alebo obvinenými zo spáchania trestného činu, až do chvíle ukončenia trestného konania. ***Pre určenie skutočnosti, či sa páchatel' považuje za dieťa, je rozhodujúci okamih spáchania trestného činu.***

Or. el

### **Pozmeňujúci návrh 101** **Jean Lambert**

#### **Návrh smernice** **Článok 2 – odsek 3**

##### *Text predložený Komisiou*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní, ***na začiatku*** ktorých boli ešte deťmi, ***dospeli***.

##### *Pozmeňujúci návrh*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré ***dospeli*** počas týchto konaní ***súvisiacich s trestnými činmi údajne***

*spáchanými v čase, keď boli ešte deťmi.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 102**  
**Caterina Chinnici**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní, na začiatku ktorých boli ešte deťmi, dospeli.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní ***súvisiacich s trestnými činmi údajne spáchanými predtým, než tieto osoby dosiahli vek 18 rokov, dospeli, ale zatiaľ nemajú 21 rokov.***

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 103**  
**Gérard Deprez, Louis Michel, Nathalie Griesbeck, Marielle de Sarnez**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

***3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní, na začiatku ktorých boli ešte deťmi, dospeli.***

*Pozmeňujúci návrh*

***3. Ak je osoba staršia ako 18 rokov podozrivou alebo obvinenou osobou v trestnom konaní vo veci trestného činu, ktorý spáchala, keď ešte nemala 18 rokov, uplatňuje sa táto smernica, pokiaľ táto osoba nedosiahne vek 21 rokov.***

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 104**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní, **na začiatku ktorých boli ešte deťmi**, dospelí.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Táto smernica sa uplatňuje na podozrivé alebo obvinené osoby, na ktoré sa vzťahuje trestné konanie uvedené v odseku 1, a na osoby, na ktoré sa vzťahuje konanie o európskom zatykači uvedené v odseku 2, ktoré počas týchto konaní **súvisiacich s trestnými činmi údajne spáchanými predtým, než tieto osoby dosiahli vek 18 rokov**, dospelí.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 105**  
**Angel Dzhambazki**

**Návrh smernice**  
**Článok 2 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

4. Táto smernica sa uplatňuje aj na deti iné ako podozrivé alebo obvinené, ktoré sa počas výsluchu políciou alebo iným orgánom presadzovania práva stanú podozrivými alebo obvinenými osobami.

*Pozmeňujúci návrh*

4. Táto smernica sa uplatňuje aj na deti iné ako podozrivé alebo obvinené, ktoré sa počas výsluchu políciou alebo iným orgánom presadzovania práva stanú podozrivými alebo obvinenými osobami. **V tomto prípade sa smernica uplatňuje od začiatku výsluchu.**

Or. bg

**Pozmeňujúci návrh 106**  
**Nathalie Griesbeck**

## Návrh smernice

### Článok 4 – odsek 1 – úvodná časť

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti **bezodkladne** informované o svojich právach v súlade so smernicou 2012/13/EÚ. Takisto sú informované o nasledovných právach v tom istom rozsahu ako v prípade smernice 2012/13/EÚ:

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti **okamžite** informované o **prebiehajúcim konaní a o** ich právach v súlade so smernicou 2012/13/EÚ. Takisto sú informované o nasledovných právach v tom istom rozsahu ako v prípade smernice 2012/13/EÚ:

Or. fr

## Pozmeňujúci návrh 107

**Pál Csáky, Kinga Gál**

## Návrh smernice

### Článok 4 – odsek 1 – úvodná časť

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti bezodkladne informované **o svojich právach v súlade so smernicou 2012/13/EÚ. Takisto sú informované o nasledovných právach v tom istom rozsahu ako v prípade smernice 2012/13/EÚ:**

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti bezodkladne **a priamo písomnou a ústnou formou a jazykom a spôsobom primeraným ich veku a vyspelosti** informované **o obvineniach vznesených proti nim, o konaní a o ich právach v súlade so smernicou 2012/13/EÚ vrátane týchto práv:**

Or. en

## Pozmeňujúci návrh 108

**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**

v mene skupiny ECR

## Návrh smernice

### Článok 4 – odsek 1 – bod 1

*Text predložený Komisiou*

(1) právo na to, aby nositelia rodičovských

*Pozmeňujúci návrh*

(1) právo na to, aby nositelia rodičovských

práv a povinností boli informovaní, ako je stanovené v článku 5;

práv a povinností *a zákonní zástupcovia* boli informovaní, ako je stanovené v článku 5;

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 109**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 1 – bod 7**

*Text predložený Komisiou*

(7) právo na to, aby nositelia rodičovských práv a povinností mali prístup na súdne prerokovanie vecí, ako je stanovené v článku 15;

*Pozmeňujúci návrh*

(7) právo na to, aby nositelia rodičovských práv a povinností *a zákonní zástupcovia* mali prístup na súdne prerokovanie vecí, ako je stanovené v článku 15;

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 110**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 1 – bod 9 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(9a) právo na účinný prostriedok nápravy;**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Ide o doplnenie pozmeňujúceho návrhu 24, ktorý predložila spravodajkyňa.*

**Pozmeňujúci návrh 111**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Článok 4 – odsek 1 – bod 9 a (nový)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(9a) právo na odvolanie;**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 112**  
**Nathalie Griesbeck**

Návrh smernice  
Článok 4 – odsek 1 – bod 9 b (nový)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**(9b) právo na prístup k spravodlivosti, ktorá zohľadňuje ich potreby, a k primeraným podporným službám.**

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 113**  
**Jean Lambert**

Návrh smernice  
Článok 4 – odsek 2

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

2. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade pozbavenia osobnej slobody *detí obsahovalo poučenie o právach, ktoré sa im poskytuje* podľa smernice 2012/13/EÚ, ich práva podľa tejto smernice.

2. Členské štáty zabezpečia, aby ***bolo det'om*** v prípade pozbavenia osobnej slobody ***poskytnuté poučenie o právach*** podľa smernice 2012/13/EÚ, ***ktoré bude obsahovať*** ich práva podľa tejto smernice, ***ako aj informácie o obvineniach vznesených proti nim v jednoduchom jazyku primeranom ich veku, ktorý bude zohľadňovať ich vek a úroveň vyspelosti. Členské štáty budú vyžadovať, aby sa podnikli všetky kroky s cieľom zabezpečiť, že dieťa rozumie svojim právam a povahe obvinení, a to***

*prostredníctvom overenia a dodatočného ústneho vysvetlenia, ak je to potrebné.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 114**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 4 – odsek 2 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**2a.** *Členské štáty zabezpečia, aby sa informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 poskytovali ústne alebo písomne, pričom sa použijú vhodné metódy v súlade s vekom, vyspelosťou, znalosťami a intelektuálnymi schopnosťami dieťaťa a jednoduchý a zrozumiteľný jazyk, ktorému môže dieťa porozumieť a ktorý zohľadňuje kultúrne a rodové rozdiely.*

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Tento pozmeňujúci návrh vychádza z usmernení Rady Európy o súdnictve zohľadňujúcim potreby detí a z článku 3 ods. 2 smernice 2012/13/EÚ.*

**Pozmeňujúci návrh 115**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR  
**Návrh smernice**  
**Článok 5 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

Členské **štát** zabezpečia, aby nositeľ rodičovských práv a povinností **vo vzťahu k dieťaťu** alebo, ak by to bolo v rozpore s najlepšimi záujmami dieťaťa, iná vhodná osoba dostali informácie poskytované

Členské **štáty** zabezpečia, aby nositeľ rodičovských práv a povinností **alebo zákonný zástupca dieťaťa** alebo, ak by to bolo v rozpore s najlepšimi záujmami dieťaťa, iná vhodná **dospelá** osoba dostali

dieťaťu v súlade s článkom 4.

informácie poskytované dieťaťu v súlade s článkom 4.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 116**  
**Nathalie Griesbeck**

Návrh smernice  
Článok 5 – odsek 1 a (nový)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*Členské štáty zabezpečia, aby dieťa malo právo na styk s nositeľom rodičovských práv a povinností alebo vhodnou dospelou osobou podľa prvého pododseku čo najskôr po zatknutí.*

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 117**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

Návrh smernice  
Článok 5 – odsek 1 a (nový)

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*Členské štáty zabezpečia, aby dieťa malo právo na styk s nositeľom rodičovských práv a povinností bezprostredne po zatknutí alebo zadržaní, v každom prípade však pred výsluchom, ako aj právo vyžiadať si prítomnosť takejto dospeléj osoby počas výsluchu a všetkých ostatných vyšetrovacích úkonov v priebehu trestného konania, a to za predpokladu, že je to v najlepšom záujme dieťaťa.*

Or. en



**Pozmeňujúci návrh 118**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 5 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**Článok 5a**

*Členské štáty zabezpečia, aby dieťa malo právo na styk s nositeľom rodičovských práv a povinností alebo vhodnou dospelou osobou, ak sa to považuje za potrebné v súlade s článkom 5 ods. 1, bezprostredne po zatknutí alebo zadržaní.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 119**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade so smernicou 2013/48/EÚ deťom *počas* trestného konania pomáhal obhajca. Práva na prístup k obhajcovi sa nemožno vzdať.

1. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade so smernicou 2013/48/EÚ deťom *v každej fáze* trestného konania pomáhal obhajca. Práva na prístup k obhajcovi sa nemožno vzdať.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 120**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **v súlade so smernicou 2013/48/EÚ** deťom počas trestného konania pomáhal obhajca. **Práva na prístup k obhajcovi sa nemožno vzdať.**

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby deťom počas trestného konania pomáhal obhajca.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 121**  
**Pál Csáky, Monika Hohlmeier, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade so smernicou 2013/48/EÚ deťom **počas** trestného konania pomáhal obhajca. Práva na prístup k obhajcovi sa nemožno vzdať.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby v súlade so smernicou 2013/48/EÚ deťom **v každej fáze** trestného konania pomáhal obhajca. Práva na prístup k obhajcovi sa nemožno vzdať. **V menej závažných prípadoch by však takúto pomoc mohli poskytovať výchovný orgán, ak sa takéto výchovné riešenie uprednostňuje pred odsúdením.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 122**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 6 – odsek 1 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

**1a. Výnimky uvedené v článku 2 ods. 4 smernice 2013/48/EÚ sa na deti nevzťahujú.**

*Pozmeňujúci návrh*

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 123**  
**Mariya Gabriel**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **ich** materiálne a sociálne pomery.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **jeho** materiálne a sociálne pomery. **Osobitná pozornosť sa bude venovať najzraniteľnejším deťom vrátane obetí obchodovania s ľuďmi.**

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 124**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **ich** materiálne a sociálne pomery.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **jeho rodinné, materiálne a sociálne pomery, prostredie, v ktorom žije, a akákoľvek osobitná zraniteľnosť.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 125**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **ich materiálne a sociálne pomery**.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Na tento účel sa vykoná osobitné posúdenie detí. V posúdení sa zohľadní najmä osobnosť a vyspelosť dieťaťa a **jeho individuálne okolnosti**.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 126**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Individuálne posúdenie sa vykoná **vo** vhodnej fáze **konania** a v každom prípade pred obžalovaním.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Individuálne posúdenie sa vykoná **v najskoršej** vhodnej fáze a v každom prípade pred obžalovaním.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 127**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Individuálne posúdenie sa vykoná **vo** vhodnej fáze konania a v každom prípade pred **obžalovaním**.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Individuálne posúdenie sa vykoná **v najskoršej** vhodnej fáze konania a v každom prípade pred **výsluchom alebo prijatím opatrení zahŕňajúcich pozbavenie osobnej slobody, podľa toho, čo nastane skôr**.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 128**  
**Tomáš Zdechovský**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 4**

*Text predložený Komisiou*

4. Rozsah a stupeň podrobnosti individuálneho posúdenia *sa* môže líšiť *v závislosti* od okolností prípadu, závažnosti údajného trestného činu a trestu, ktorý sa uloží, ak je dieťa uznané za vinné zo spáchania údajného trestného činu, bez ohľadu na to, či dieťa bolo už predtým predmetom záujmu príslušných orgánov v rámci trestného konania.

*Pozmeňujúci návrh*

4. ***Bez ohľadu na to, či dieťa bolo už v minulosti predmetom záujmu príslušných orgánov v rámci trestného konania, sa rozsah a stupeň podrobnosti individuálneho posúdenia môže líšiť. Môže to závisieť najmä*** od okolností prípadu, závažnosti údajného trestného činu a trestu, ktorý sa uloží, ak je dieťa uznané za vinné zo spáchania údajného trestného činu, bez ohľadu na to, či dieťa bolo už predtým predmetom záujmu príslušných orgánov v rámci trestného konania.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Rozdelenie dlhej vety na dve kratšie zvyšuje zrozumiteľnosť textu. Okrem toho by podmienky, ktoré určujú rozsah a stupeň podrobnosti individuálneho posúdenia, nemali byť nemenné, ale mali by umožňovať zahrnutie iných relevantných aspektov nad rámec troch uvedených kategórií, napríklad to, či príslušné dieťa v minulosti bojovalo so silami ISIS.*

**Pozmeňujúci návrh 129**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 7**

*Text predložený Komisiou*

***7. Členské štáty sa môžu odchýliť od povinnosti uvedenej v odseku 1, ak nie je primerané vykonať individuálne posúdenie vzhľadom na okolnosti prípadu a na to, či dieťa bolo už predtým predmetom záujmu orgánov členského štátu v rámci trestného konania.***

*Pozmeňujúci návrh*

***vypúšťa sa***

*Odôvodnenie*

*Vzhľadom na to, že justičný systém pre mladistvých je v plnej miere založený na posúdení osobnosti dieťaťa so zreteľom na spáchaný trestný čin, nemôže existovať žiadna odchýlka od práva na individuálne posúdenie.*

**Pozmeňujúci návrh 130**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 7**

*Text predložený Komisiou*

7. Členské štáty sa môžu odchýliť od povinnosti uvedenej v odseku 1, **ak nie je primerané vykonať individuálne posúdenie vzhľadom na okolnosti prípadu a na to, či dieťa bolo už predtým predmetom záujmu orgánov členského štátu v rámci trestného konania.**

*Pozmeňujúci návrh*

7. Členské štáty sa môžu odchýliť od povinnosti uvedenej v odseku 1, **len ak je to nevyhnutné so zreteľom na najlepší záujem dieťaťa.**

**Pozmeňujúci návrh 131**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 7 – odsek 7**

*Text predložený Komisiou*

7. Členské štáty sa môžu odchýliť od povinnosti **uvedenej v odseku 1, ak nie je primerané vykonať individuálne posúdenie vzhľadom na okolnosti prípadu a na to, či dieťa bolo už predtým predmetom záujmu orgánov členského štátu v rámci trestného konania.**

*Pozmeňujúci návrh*

7. Členské štáty sa môžu odchýliť od povinnosti vykonať individuálne posúdenie, **ak je takáto odchýlka v najlepšom záujme dieťaťa.**

**Pozmeňujúci návrh 132**  
**Anna Maria Corazza Bildt**

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby **dieťa** malo prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je **dieťa** schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby malo prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu. **Lekárska prehliadka musí byť čo najmenej invazívna a musí ju vykonať kvalifikovaný lekár.**

**Pozmeňujúci návrh 133**  
**Dennis de Jong**  
 v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. **Ak je** dieťa pozbavené osobnej slobody, **členské štáty zabezpečia, aby dieťa** malo prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je dieťa schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam

*Pozmeňujúci návrh*

1. **Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že je** dieťa pozbavené osobnej slobody, **alebo ak sa to vyžaduje v najlepšom záujme dieťaťa**, malo **dané dieťa bezodkladne** prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia **jeho potrieb v oblasti zdravotnej starostlivosti a najmä** toho, či je dieťa

prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.

schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 134**

**Jean Lambert**

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby **dieťa** malo prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť **najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je dieťa schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.**

*Pozmeňujúci návrh*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby malo prístup k **okamžitej** lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť, **chrániť a zlepšiť jeho fyzické a duševné zdravie a zaistiť, aby mu bola poskytnutá primeraná starostlivosť.**

Or. en

*Odôvodnenie*

*Hlavným cieľom lekárskej prehliadky by malo byť blaho dieťaťa.*

### **Pozmeňujúci návrh 135**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice

Článok 8 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. **Ak je** dieťa pozbavené osobnej slobody,

*Pozmeňujúci návrh*

1. **Členské štáty zabezpečia, aby v prípade,**



*členské štáty zabezpečia, aby dieťa malo prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je dieťa schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.*

*že je dieťa pozbavené osobnej slobody, alebo ak sa to vyžaduje z dôvodu konania či najlepšieho záujmu dieťaťa, malo dané dieťa bezodkladne prístup k lekárskej prehliadke s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia jeho potrieb v oblasti zdravotnej starostlivosti a toho, či je dieťa schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 136**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 8 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby *dieťa* malo prístup k lekárskej prehliadke *s cieľom posúdiť najmä všeobecný duševný a fyzický stav dieťaťa na účely zistenia toho, či je dieťa schopné podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, či akýmkoľvek opatreniam prijatým alebo plánovaným voči dieťaťu.*

*Pozmeňujúci návrh*

1. Ak je dieťa pozbavené osobnej slobody, členské štáty zabezpečia, aby malo prístup k lekárskej prehliadke *a zdravotnej starostlivosti s cieľom chrániť jeho blaho a zdravie.*

Or. en

*Odôvodnenie*

*Ak sa lekárska prehliadka, ktorej cieľom je určiť schopnosť dieťaťa podrobiť sa výsluchu alebo iným vyšetrovacím úkonom alebo úkonom spojeným so zhromažďovaním dôkazov, bude vykonávať ako všeobecná prax, mohlo by to mať nepriaznivé dôsledky a viesť k rozrušeniu dieťaťa.*

**Pozmeňujúci návrh 137**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol audiovizuálne zaznamenaný, **okrem prípadu, keď takéto zaznamenávanie nie je primerané vzhľadom na komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený.**

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol audiovizuálne zaznamenaný.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 138**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol audiovizuálne zaznamenaný, okrem prípadu, keď takéto zaznamenávanie nie je primerané vzhľadom na komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol **riadne zdokumentovaný a, ak je to v najlepšom záujme dieťaťa**, audiovizuálne zaznamenaný, okrem prípadu, keď takéto zaznamenávanie nie je primerané vzhľadom na komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 139**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol audiovizuálne zaznamenaný, okrem prípadu, keď takéto zaznamenávanie nie je primerané vzhľadom na komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby každý výsluch detí políciou alebo iným orgánom presadzovania práva alebo justičným orgánom vykonávaný pred obžalovaním bol ***v prípade potreby a podľa možnosti*** audiovizuálne zaznamenaný, okrem prípadu, keď takéto zaznamenávanie nie je primerané vzhľadom na komplexnosť prípadu, závažnosť údajného trestného činu a potenciálny trest, ktorý môže byť uložený.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 140**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 2 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

***2a. Členské štáty zabezpečia, aby bol výsluch detí vedený spôsobom, ktorý zohľadňuje ich vek, úroveň vyspelosti a akékoľvek ďalšie potreby zistené počas individuálneho posúdenia, ktoré sa vykonáva v súlade s článkom 7.***

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 141**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Odsekom 1 nie je dotknutá možnosť klásť otázky na účely zistenia totožnosti dieťaťa bez takéhoto audiovizuálneho zaznamenávania.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Odsekom 1 nie je dotknutá možnosť klásť otázky **vylučne** na účely zistenia totožnosti dieťaťa bez takéhoto audiovizuálneho zaznamenávania.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 142**  
**Angel Dzhambazki**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 3 a (nový)**  
**Článok 9**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**3a. Pri výsluchu dieťaťa musí byť vždy zaistená prítomnosť psychológa.**

Or. bg

**Pozmeňujúci návrh 143**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 9 – odsek 3 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**3a. Členské štáty zabezpečia, aby bol výsluch detí vykonávaný spôsobom, ktorý zohľadňuje ich vek a úroveň vyspelosti.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Povinnosť vykonávať výsluch detí spôsobom, ktorý zohľadňuje ich vek a úroveň vyspelosti, je*

uvedená v bode odôvodnenia č. 23. Mala by sa zahrnúť do článku.

#### Pozmeňujúci návrh 144

**Timothy Kirkhope, Timothy Kirkhope, Helga Stevens**

v mene skupiny ECR

#### Návrh smernice

##### Článok 10 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby pozbavenie osobnej slobody **detí pred ich odsúdením bolo iba krajným opatrením** a malo čo najkratšie primerané trvanie. Je potrebné riadne zohľadniť vek a individuálnu situáciu dieťaťa.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby pozbavenie osobnej slobody **dieťaťa bolo čo najviac obmedzené** a malo čo najkratšie primerané trvanie. Je potrebné riadne zohľadniť vek a individuálnu situáciu dieťaťa, **ako aj riziko ohrozenia bezpečnosti dieťaťa i verejnosti.**

Or. en

#### Pozmeňujúci návrh 145

**Elissavet Vozemberg**

#### Návrh smernice

##### Článok 10 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby pozbavenie osobnej slobody detí pred ich odsúdením bolo iba krajným opatrením a malo čo najkratšie primerané trvanie. Je potrebné riadne zohľadniť vek **a** individuálnu situáciu dieťaťa.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby pozbavenie osobnej slobody detí pred ich odsúdením bolo iba krajným opatrením, **a to konkrétne a podrobne zdôvodneným**, a malo čo najkratšie primerané trvanie, **pričom treba v každom prípade zaistiť rešpektovanie ľudskej dôstojnosti a práv zadržaného dieťaťa.** Je potrebné riadne zohľadniť vek, individuálnu situáciu **a osobnosť** dieťaťa, **ako aj konkrétne okolnosti, za akých bol trestný čin spáchaný.**

Or. el

## Odôvodnenie

*Vzhľadom na to, že pozbavenie osobnej slobody detí je iba krajným opatrením, súdy by sa mali čo najviac snažiť o to, aby tento trest ukladali, len ak je to absolútne nevyhnutné, pričom tento krok konkrétne a podrobne zdôvodnia. V každom prípade musí byť zabezpečené rešpektovanie ľudskej dôstojnosti a práv dieťaťa vo väzbe s náležitým zreteľom na osobnosť dieťaťa a konkrétne okolnosti, za akých bol trestný čin spáchaný.*

### **Pozmeňujúci návrh 146** **Nathalie Griesbeck**

#### **Návrh smernice** **Článok 10 – odsek 1 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

***1a. Deti pozbavené osobnej slobody majú právo na okamžitý prístup k právnej a akejkoľvek inej náležitej pomoci, ako aj právo na napadnutie zákonnosti pozbavenia osobnej slobody pred súdom alebo iným príslušným, nezávislým a nestranným orgánom a na rýchle rozhodnutie v tejto veci.***

Or. fr

## Odôvodnenie

*Tento odsek je v súlade s článkom 37 Medzinárodného dohovoru o právach dieťaťa.*

### **Pozmeňujúci návrh 147** **Jean Lambert**

#### **Návrh smernice** **Článok 10 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**2. Členské štáty zabezpečia, aby každé pozbavenie osobnej slobody detí pred ich odsúdením pravidelne preskúmaval súd.**

***2. Každé zatknuté dieťa, ktoré bolo pozbavené osobnej slobody, by malo byť predvedené pred príslušný súd s cieľom preskúmať zákonnosť pozbavenia osobnej slobody. Členské štáty zabezpečia, aby každé pozbavenie osobnej slobody detí***

pred ich odsúdením pravidelne v *primeraných časových intervaloch* preskúmaval súd. *Každé dieťa pozbavené osobnej slobody má právo na napadnutie zákonnosti pozbavenia osobnej slobody pred súdom alebo iným príslušným, nezávislým a nestranným orgánom a na rýchle rozhodnutie v súvislosti s každým takýmto opatrením.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 148**  
**Mariya Gabriel**

**Návrh smernice**  
**Článok 10 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**Článok 10a**

**Vyšetrovacia väzba**

*Členské štáty zabezpečia, aby deti umiestnené do vyšetrovacej väzby boli oddelené od dospelých osôb a odsúdených detí.*

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 149**  
**Angel Dzhambazki**

**Návrh smernice**  
**Článok 11 – odsek 2 – písmeno b**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

b) obmedzenia kontaktu s *určitými* osobami,

b) obmedzenia kontaktu s osobami, *ktoré môžu ohrozovať psychické alebo fyzické zdravie dieťaťa,*

Or. bg

**Pozmeňujúci návrh 150**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 11 – odsek 2 – písmeno e**

*Text predložený Komisiou*

e) účasť na výchovných *opatreniach*.

*Pozmeňujúci návrh*

e) účasť na výchovných *programoch*.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 151**  
**Angel Dzhambazki**

**Návrh smernice**  
**Článok 11 – odsek 2 – písmeno e a (nové)**  
Článok 11

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

*ea) pravidelné konzultácie s psychológom, ktorý vypracuje správu o každom stretnutí.*

Or. bg

**Pozmeňujúci návrh 152**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťaťa. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťaťa. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek



18 rokov, členské štáty mu **v odôvodnenom prípade** umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody **pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby**.

18 rokov, členské štáty mu umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody, **ak je to odôvodnené záujmom osoby, ktorá dosiahla plnoletosť, a ďalších dotknutých detí**.

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 153** **Angel Dzhambazki**

#### **Návrh smernice** **Článok 12 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, **pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťa**. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, členské štáty mu v odôvodnenom prípade umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, členské štáty mu v odôvodnenom prípade umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby.

Or. bg

### **Pozmeňujúci návrh 154** **Timothy Kirkhope** v mene skupiny ECR

#### **Návrh smernice** **Článok 12 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťa. Ak dieťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, pokiaľ sa **za výnimočných okolností** nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťa. Ak dieťa

18 rokov, členské štáty mu *v odôvodnenom prípade umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody* pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby.

pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, členské štáty *stanovia prechodné obdobie na premiestnenie do zariadení na výkon väzby pre dospelé osoby* pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby.

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 155** **Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Návrh smernice** **Článok 12 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb, *pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme dieťaťa. Ak dieťaťa pozbavené osobnej slobody dosiahne vek 18 rokov, členské štáty mu v odôvodnenom prípade umožnia zostať umiestnené oddelene počas pozbavenia osobnej slobody pri zohľadnení individuálnych okolností tejto osoby.*

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli deti počas pozbavenia osobnej slobody umiestnené oddelene od dospelých osôb *a aby po dosiahnutí 18 rokov mohli zostať takto umiestnené, pokiaľ sa nedospeje k záveru, že to nie je v najlepšom záujme detí či iných osôb pozbavených osobnej slobody.*

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 156** **Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Návrh smernice** **Článok 12 – odsek 2 – písmeno d**

*Text predložený Komisiou*

d) *posilnenie vývoja dieťaťa a jeho budúcej integrácie* do spoločnosti.

*Pozmeňujúci návrh*

d) *zabezpečenie prístupu k programom, ktoré podporujú vývoj dieťaťa a jeho budúcu integráciu* do spoločnosti.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 157**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 2 – písmeno d a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**da) zabezpečenie zaistenia osobitných potrieb detí s telesným a zmyslovým postihnutím a s poruchami učenia.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 158**  
**Caterina Chinnici**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 2 – písmeno d a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**da) zabezpečenie ochrany všetkých ostatných práv dieťaťa.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 159**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 2 – písmeno d a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**da) zabezpečenie ochrany všetkých ostatných práv dieťaťa.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 160**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 12 – odsek 2 – písmeno d a (nové)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**da) zabezpečenie slobody dieťaťa  
prejavovať svoje náboženstvo alebo vieru.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 161**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR  
**Návrh smernice**  
**Článok 14 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**1. Členské štáty zabezpečia, aby sa trestné konania, ktoré sa vzťahujú na deti, konali s vylúčením verejnosti, okrem prípadu, keď po riadnom zvážení najlepších záujmov dieťaťa, výnimočné okolnosti neodôvodňujú odchýlenie od tohto pravidla.**

**vypúšťa sa**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 162**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 14 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa trestné konania, ktoré sa vzťahujú na deti, konali s vylúčením verejnosti, **okrem prípadu, keď**

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa trestné konania, ktoré sa vzťahujú na deti, konali s vylúčením verejnosti, **pokiaľ za**

*po riadnom zvážení najlepších záujmov dieťaťa, výnimočné okolnosti neodôvodňujú* odchýlenie od tohto pravidla.

*výnimočných okolností najlepší záujem dieťaťa neodôvodňuje* odchýlenie od tohto pravidla.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 163**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

**Návrh smernice**  
**Článok 14 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

2. Členské štáty zabezpečia, že príslušné orgány prijímú v trestnom konaní primerané opatrenia na ochranu súkromia dieťaťa a členov rodiny vrátane ich mien a podobizní. Členské štáty zabezpečia, aby príslušné orgány verejne nešírili informácie, ktoré by mohli viesť k zisteniu totožnosti dieťaťa.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Členské štáty zabezpečia, že príslušné orgány prijímú v trestnom konaní primerané opatrenia na ochranu súkromia **a zabezpečenie ochrany a blaha** dieťaťa a členov rodiny vrátane ich mien a podobizní. Členské štáty zabezpečia, aby príslušné orgány verejne nešírili informácie, ktoré by mohli viesť k zisteniu totožnosti dieťaťa.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 164**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 14 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

2. Členské štáty zabezpečia, že príslušné orgány prijímú v trestnom konaní primerané opatrenia na ochranu súkromia dieťaťa a členov rodiny vrátane ich mien a podobizní. Členské štáty zabezpečia, aby príslušné orgány verejne nešírili informácie, ktoré by mohli viesť k zisteniu totožnosti dieťaťa.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Členské štáty zabezpečia, že príslušné orgány prijímú v trestnom konaní primerané opatrenia na ochranu súkromia dieťaťa a členov rodiny vrátane ich mien a podobizní. Členské štáty zabezpečia, aby príslušné orgány **a neštátne subjekty, ako napríklad médiá**, verejne nešírili informácie, ktoré by mohli viesť k zisteniu

totožnosti dieťaťa.

Or. fr

**Pozmeňujúci návrh 165**

**Timothy Kirkhope**

v mene skupiny ECR

**Timothy Kirkhope**

**Návrh smernice**

**Článok 15 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečia, aby nositeľ rodičovských práv a povinností alebo iná vhodná dospelá osoba podľa článku 5 mali prístup na súdne prerokovanie veci, ktoré sa vzťahuje na dieťa.

*Pozmeňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečia, aby nositeľ rodičovských práv a povinností **a zákonní zástupcovia** alebo iná vhodná dospelá osoba podľa článku 5 mali prístup na súdne prerokovanie veci, ktoré sa vzťahuje na dieťa, **pokiaľ sa neusúdi, že ich prítomnosť má nepriaznivý vplyv na dieťa alebo na prebiehajúce trestné konanie.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 166**

**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**

**Článok 16 – názov**

*Text predložený Komisiou*

Právo detí osobne sa zúčastniť na konaní pred súdom, ktorého cieľom je posúdiť otázku ich viny

*Pozmeňujúci návrh*

*(Netýka sa slovenskej verzie.)*

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Ide o doplnenie pozmeňujúceho návrhu 44, ktorý predložila spravodajkyňa.*

**Pozmeňujúci návrh 167**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 16 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **boli** deti **prítomné** na konaní pred súdom.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **sa** deti **mohli zúčastniť** na konaní pred súdom, **a prijmú všetky potrebné opatrenia, aby im umožnili konanie pochopiť a plne sa doňho zapojiť, a to aj tak, že im dajú možnosť byť vypočutý a vyjadriť svoj názor, ak je to v ich najlepšom záujme.**

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 168**  
**Nathalie Griesbeck**

**Návrh smernice**  
**Článok 16 – odsek 1**

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **boli** deti **prítomné** na konaní pred súdom.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **sa** deti **mohli zúčastniť** na konaní pred súdom, **a prijmú všetky potrebné opatrenia, aby im umožnili plne sa do konania zapojiť, a to aj tak, že im dajú možnosť byť vypočutý a slobodne vyjadriť svoj názor vo všetkých fázach konania.**

Or. fr

*Odôvodnenie*

*Ide o doplnenie pozmeňujúceho návrhu 45, ktorý predložila spravodajkyňa.*

**Pozmeňujúci návrh 169**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Článok 16 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **boli** deti **prítomné** na konaní pred súdom.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby deti **mali právo osobne sa zúčastniť** na konaní pred súdom, **a prijímú všetky potrebné opatrenia, aby im umožnili plne sa do konania zapojiť, a to aj tak, že im dajú možnosť byť vypočutý.**

Or. en

Pozmeňujúci návrh 170  
Jean Lambert

Návrh smernice  
Článok 16 – odsek 2

*Text predložený Komisiou*

2. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že deti neboli prítomné na konaní pred súdom, ktorého výsledkom bolo rozhodnutie o ich vine, mali právo na **konanie**, na ktorom majú právo sa zúčastniť, ktoré umožňuje nové posúdenie skutkovej podstaty veci vrátane posúdenia nových dôkazov a ktoré môže viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia.

*Pozmeňujúci návrh*

2. Členské štáty zabezpečia, aby v prípade, že deti neboli prítomné na konaní pred súdom, ktorého výsledkom bolo rozhodnutie o ich vine, mali právo na **obnovu konania**, na ktorom majú právo sa zúčastniť, ktoré umožňuje nové posúdenie skutkovej podstaty veci vrátane posúdenia nových dôkazov a ktoré môže viesť k zrušeniu pôvodného rozhodnutia.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 171  
Jean Lambert

Návrh smernice  
Článok 18 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

Členské štáty zabezpečia, aby vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa právnej

*Pozmeňujúci návrh*

Členské štáty zabezpečia, aby vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa právnej



pomoci zaručovali účinný výkon práva na prístup k obhajcovi, ako je uvedené v článku 6.

pomoci zaručovali účinný výkon práva na prístup k obhajcovi, ako je uvedené v článku 6, ***tak, že zaistia, aby právna pomoc poskytovaná deťom bola dostupná, primeraná veku a účinná a aby zodpovedala ich osobitným právnym a sociálnym potrebám. Deťom sa právna pomoc poskytuje prednostne a vždy bez preskúmania majetkových pomerov.***

Or. en

#### *Odôvodnenie*

*Zásady a usmernenia OSN týkajúce sa právnej pomoci.*

### **Pozmeňujúci návrh 172 Traian Ungureanu**

#### **Návrh smernice Článok 19 – odsek 1**

##### *Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby justičné orgány, orgány presadzovania práva a zamestnanci zariadení ***na výkon trestu odňatia slobody***, ktorí sa zaoberajú prípadmi týkajúcimi sa detí, ***boli profesionálmi špecializujúcimi sa na oblasť trestných konaní, ktoré sa vzťahujú na deti. Absolvujú*** odbornú prípravu v oblasti zákonných práv detí, ***vhodných*** techník vypočúvania, detskej psychológie, komunikácie v jazyku prispôbenom deťom a pedagogických schopností.

##### *Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby justičné orgány, orgány presadzovania práva a zamestnanci zariadení ***na výkon väzby***, ktorí sa zaoberajú prípadmi týkajúcimi sa detí, ***absolvovali primeranú*** odbornú prípravu v oblasti zákonných práv detí, techník vypočúvania, detskej psychológie, komunikácie v jazyku prispôbenom deťom a pedagogických schopností.

Or. en

### **Pozmeňujúci návrh 173 Pál Csáky, Kinga Gál**

Návrh smernice  
Článok 19 – odsek 1

*Text predložený Komisiou*

1. Členské štáty zabezpečia, aby **justičné orgány**, orgány presadzovania práva a zamestnanci zariadení **na výkon trestu odňatia slobody**, ktorí sa zaoberajú prípadmi týkajúcimi sa detí, **boli profesionálmi špecializujúcimi sa na oblasť trestných konaní, ktoré sa vzťahujú na deti. Absolvujú** odbornú prípravu v oblasti zákonných práv detí, vhodných techník vypočúvania, detskej psychológie, komunikácie v jazyku prispôsobenom deťom a pedagogických schopností.

*Pozmeňujúci návrh*

1. Členské štáty zabezpečia, aby orgány presadzovania práva, zamestnanci zariadení **na výkon väzby a ďalší príslušní odborníci**, ktorí sa zaoberajú prípadmi týkajúcimi sa detí, **absolvovali primeranú odbornú prípravu na úrovni, ktorá zodpovedá ich kontaktu s deťmi**, v oblasti **potrieb a** zákonných práv detí, vhodných techník vypočúvania, detskej psychológie, komunikácie v jazyku prispôsobenom deťom a pedagogických schopností, **ako aj v súvislosti s pravidlami zachovávanía dôvernosti**.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 174**  
**Timothy Kirkhope**  
v mene skupiny ECR

Návrh smernice  
Článok 19 – odsek 3

*Text predložený Komisiou*

3. Členské štáty **prostredníctvom svojich verejných služieb alebo poskytovania finančných prostriedkov organizáciám na podporu detí** podporujú iniciatívy umožňujúce, aby osoby, ktoré poskytujú služby na podporu detí alebo služby restoratívnej spravodlivosti, absolvovali primeranú odbornú prípravu na úrovni, ktorá zodpovedá miere ich kontaktu s deťmi, a dodržiavali profesionálne normy, aby sa zaistilo, že tieto služby sa budú poskytovať nestranne, s rešpektom a profesionálne.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Členské štáty podporujú iniciatívy umožňujúce, aby osoby, ktoré poskytujú služby na podporu detí alebo služby restoratívnej spravodlivosti, absolvovali primeranú odbornú prípravu na úrovni, ktorá zodpovedá miere ich kontaktu s deťmi, a dodržiavali profesionálne normy, aby sa zaistilo, že tieto služby sa budú poskytovať nestranne, s rešpektom a profesionálne.

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 175**  
**Tomáš Zdechovský**

**Návrh smernice**  
**Článok 19 – odsek 3**

*Text predložený Komisiou*

3. Členské štáty prostredníctvom svojich verejných služieb alebo poskytovania finančných prostriedkov organizáciám na podporu detí podporujú iniciatívy umožňujúce, aby osoby, ktoré poskytujú služby na podporu detí alebo služby restoratívnej spravodlivosti, absolvovali primeranú odbornú prípravu **na úrovni, ktorá zodpovedá miere ich kontaktu s deťmi**, a dodržiavali profesionálne normy, aby sa zaistilo, že tieto služby sa budú poskytovať nestranne, s rešpektom a profesionálne.

*Pozmeňujúci návrh*

3. Členské štáty prostredníctvom svojich verejných služieb alebo poskytovania finančných prostriedkov organizáciám na podporu detí podporujú iniciatívy umožňujúce, aby osoby, ktoré poskytujú služby na podporu detí alebo služby restoratívnej spravodlivosti, absolvovali primeranú odbornú prípravu a dodržiavali profesionálne normy, aby sa zaistilo, že tieto služby sa budú poskytovať nestranne, s rešpektom a profesionálne.

Or. en

*Odôvodnenie*

*Vypustený text je nadbytočný, pretože jeho obsah už je zahrnutý vo výraze „primeranú“.*

**Pozmeňujúci návrh 176**  
**Jean Lambert**

**Návrh smernice**  
**Článok 19 a (nový)**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**Článok 19a**

**Nediskriminácia**

**1. Členské štáty dodržiavajú a zabezpečujú práva stanovené v tejto smernici, pokiaľ ide o každé dieťa v ich jurisdikcii, a to bez akejkoľvek diskriminácie a bez ohľadu na rasu,**

*farbu pleti, pohlavie, sexuálnu orientáciu, jazyk, náboženstvo, politické alebo iné zmysľanie, štátnu príslušnosť, etnický alebo sociálny pôvod, majetok, zdravotné postihnutie a rod alebo iné postavenie rodiča alebo zákonného zástupcu.*

*2. Členské štáty podporujú odbornú prípravu všetkých odborníkov, ktorí sú zapojení do správy justície pre mladistvých, najmä vzhľadom na obzvlášť zraniteľné skupiny detí, ako sú deti žijúce na ulici, deti patriace k rasovej, etnickej, náboženskej alebo jazykovej menšine, deti migrantov, deti domorodého obyvateľstva, dievčatá, deti so zdravotným postihnutím a deti, ktoré sa opakovane dostávajú do konfliktu so zákonom, ktoré môžu byť obeťami chýbajúcej jednotnej politiky a de facto diskriminácie. Treba zabezpečiť ich účinný prístup k spravodlivosti.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 177**

**Timothy Kirkhope**

v mene skupiny ECR

Návrh smernice

Článok 20

*Text predložený Komisiou*

**Článok 20**

**Zber údajov**

*1. Členské štáty do [...] a každé tri roky potom zašlú Komisii údaje o tom, ako boli implementované práva stanovené v tejto smernici.*

*2. Takéto údaje zahŕňajú najmä počet detí, ktoré mali prístup k obhajcovi, počet vykonaných individuálnych posúdení, počet audiovizuálne zaznamenaných výsluchov a počet detí pozbavených*

*Pozmeňujúci návrh*

*vypúšťa sa*

*osobnej slobody.*

Or. en

**Pozmeňujúci návrh 178**  
**Dennis de Jong**  
v mene skupiny GUE/NGL

**Návrh smernice**  
**Článok 20 – odsek 2**

*Text predložený Komisiou*

*Pozmeňujúci návrh*

**2. Takéto údaje zahrňajú najmä počet detí, ktoré mali prístup k obhajcovi, počet vykonaných individuálnych posúdení, počet audiovizuálne zaznamenaných výsluchov a počet detí pozbavených osobnej slobody.**

**vypúšťa sa**

Or. en